

семантычных груп, сярод якіх найбольш пашыранай па колькасці кампанентаў з'яўляецца група фразеалагізмаў, што апісваюць багатых людзей. Гэты від выслоўяў – адна з крыніц ведаў пра ментальную культуру і сістэму каштоўнасцеў беларусаў. Ужыванне такіх адзінак уласціва прадстаўнікам старэйшага і сярэдняга ўзросту.

1. Дзядова, А.С. Чалавек у лостэрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі : манаграфія / А.С. Дзядова. – Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2013. – 162 с. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3208>. Дата звароту: 11.03.2024.

2. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны : у 2 ч. / Л. І. Злобін (рэд.) [і інш.]. – Віцебск : УА “ВДУ імя П. М. Машэрава”, 2012. – Ч. 1. – 304 с. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/14704>. Дата звароту: 11.03.2024.

3. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны : у 2 ч. / склад. : Г.К. Семянькова, Т.А. Грачыха, А.С. Дзядова [і інш.] ; пад рэд. А.С. Дзядовой. – Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2014. – Ч. 2. – 358 с. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/14042>. Дата звароту: 11.03.2024.

4. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : больш за 65000 слоў / уклад. : І.Л. Капылоў [і інш.] ; пад рэд. І.Л. Капылова. – Мінск : Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2016. – 968 с.

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРСОНАЛЬНОГО ДЕЙКСИСА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Барінова Г.Д.,*

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Все языки мира располагают определённым набором средств, который помогает ориентироваться в пространстве и времени, указывать на предметы, события и участников коммуникации. Это явление называется дейксисом и является универсальным для всех естественных языков, однако может иметь различные способы выражения.

Цель исследования – изучить средства выражения персонального дейксиса в русском и английском языках. Актуальность работы заключается в определении основных средств выражения персонального дейксиса и способов их употребления в русском и английском языках.

**Материал и методы.** Материал для исследования получен в результате изучения специализированной литературы и научных статей по теме. В основе работы лежит описательный метод исследования полученного материала, а также сравнительно-сопоставительный анализ примеров употребления персонального дейксиса в русском и английском языках.

**Результаты и их обсуждение.** Под дейксисом понимается локализация и идентификация лиц, предметов, событий, процессов и действий, о которых говорится или на которые ссылаются, относительно пространственно-временного контекста, создаваемого и поддерживаемого актом высказывания и участием в нём, как правило, одного говорящего и, по крайней мере, одного адресата [1, с. 637].

Традиционно выделяют персональный (*я, ты, мы*), временной (*сейчас, сегодня, завтра*) и пространственный (*там, здесь*) дейксис.

Персональный дейксис является частным случаем предметного. Предметный дейксис ссылается на явления, отношения и процессы, упоминаемые в различные моменты общения. Элементы персонального дейксиса несут в себе различную информацию, например, социальный статус, пол, отношения между коммуникантами.

К средствам выражения персонального дейксиса относятся: местоимения 1-го и 2-го лица [**Я** пишу эту работу]; указательные местоимения [А. показывает Б. фотографии; Б. спрашивает, указывая на одно из лиц на фотографии: А **это** кто такой?]; местоимения 3-го лица, сопровождаемые эксплицитным указательным жестом (рукой, головой, глазами и т.п.) [Учитель собирается наказать одного из дерущихся школьников, а тот возражает: Это все **он** начал (показывая рукой на одного из своих противников по драке)] [2].

В процессе общения основными дейктическими элементами персонального дейксиса выступают элементы, которые указывают на участников речевого общения. Для этого используются специальные дейктические средства, которые выполняют свою указательную функцию без использования жестов, а именно местоимения 1-го и 2-го лица. При употреблении этих местоимений физическая вовлечённость участников общения в коммуникативный акт является аналогом жеста, т.к. ситуация общения предполагает обязательное наличие коммуникантов, что их и актуализирует. Третье лицо, или аудитория, сторонний слушатель, зачастую не включается в обсуждение в системе местоимений, хотя и играет свою роль.

В русском языке к личным местоимениям 1-го лица относятся *я* и *мы*, в английском – *I* и *we*. В русском языке для обозначения местоимений 2-го лица используются *ты* и *вы*, в т.ч. вежливая форма *Вы*, в современном английском существует только одно местоимение *you* для выражения как одного, так и нескольких лиц [3, с. 43].

Указывая на самого себя или на получателя сообщения, говорящий не обязательно должен использовать местоимения 1-го или 2-го лица. Более того, в определенных социально-культурных условиях, например, в некоторых ритуализованных актах, это может быть неприемлемо и запрещено («Суд удаляется на совещание – Мы удаляемся на совещание») [4, с. 198].

Использование так называемой «категории вежливости» указывает на социальный статус говорящих, а также отношения между ними. Однако в некоторых языках (например, в русском) переключение с *ты* на *Вы* и наоборот может также указывать на смену настроения или отношения говорящего.

В определённых социолингвистических ситуациях частой особенностью является употребление существительного (типа *господин* или более специальных, указывающих на социальный статус, вроде *профессор*, *доктор*, *учитель*) для референции к адресату. Нередко подобные способы обращения нормализуются и соответствующие существительные превращаются в «вежливые формы местоимения» 2-го лица [4, с. 198].

Местоимения 3-го лица часто происходят из указательных местоимений, что показывает тесную связь этих двух классов единиц [2]. К указательным местоимениям в русском языке относятся *этот*, *это*, *тот*, *эта*, *там*, *то*, *та*, в английском – *this*, *that*, *these*, *those*, а также их производные.

Рассмотрим способы передачи персонального дейксиса в переводе с английского на русский и с русского на английский на примерах из произведения художественной литературы.

«*I want you to come here*»; and seating himself in an armchair, he intimated by a gesture that *I* was to approach and stand before him.

(а) А угодно *мне*, чтобы *ты* подошла сюда! Он плюхнулся в кресло и жестом приказал, чтобы *я* встала перед ним.

(б) *Мне* угодно, чтобы *ты* подошла ко мне, – и, усевшись в кресло, он показал жестом, что *я* должна подойти и стать перед ним.

Hold her arms, *Miss Abbot*: she's like a mad cat.

(а) Держите ее руки, *мисс Эббот*, она хуже бешеной кошки!

(б) Держите ее за руки, *мисс Эббот*, она точно бешеная...

На этом примере мы можем рассмотреть проявление социального дейксиса. Традиционное английское вежливое обращение к женщине *miss* + *фамилия*.

Интересен перевод вежливых форм обращения. Так, в случае (а) переводчик использует транслитерацию для передачи реалии русской культуры – *барин*, в свою очередь в примере (б) другой переводчик применяет известное для англоязычной публики слово *sir*, что, несомненно, передаёт высокую степень уважения, но не сохраняет специфику русской культуры.

На что тебе лягушки, *барин*?

(a) For what do you want frogs, *barin*?

(b) What do you want frogs for, *sir*?

**Заключение.** Сравнительно-сопоставительный анализ предложений, содержащих единицы персонального дейксиса, позволил рассмотреть примеры их употребления в контексте русской и английской культур.

1. Lyons, J. Semantics / J. Lyons. – London ; NY ; Melbourne : Cambridge University Press, 1977. – 897 p.
2. Кибрик, А. А. Дейксис. – URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/DEKSIS.html#part-1](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DEKSIS.html#part-1) (дата обращения: 15.03.2024).
3. Fillmore, Ch. J Santa Cruz Lectures on deixis / Ch. J Fillmore. – Bloomington : Indiana University Linguistics Club, 1971. – 86 p.
4. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис / Н. Д. Арутюнова [и др.]. – М. : Наука, 1992. – 281 с.

## ПЕЙЗАЖ И ПРИРОДА В ПОЭЗИИ И. ШУХОВА

*Бекетаева М.Н.,*

*магистрант Западно-Казахстанского университета имени М. Утемисова,  
г. Уральск, Республика Казахстан*

Научный руководитель – Умарова Г.С., канд. филол. наук, доцент

Литературно-художественное произведение, по М.М. Бахтину [1], «слово о мире», высказанное автором, акт восприятия в качестве реципиента художественно одаренной личности на окружающую действительность, где пейзаж выступает частью природы в качестве внешнего пространства этого мира. Сознательно введенные автором в композиционную и содержательную структуру природа и пейзаж как часть природы часто выполняют различные функции в зависимости от стиля и метода писателя, поэта.

Многообразна роль природы и пейзажа в художественных текстах Ивана Петровича Шухова (1906-1977), русского писателя казахстанской прозы. Исходя из этого, темой научной статьи выбрано исследование роли пейзажа и природы в поэзии И.П. Шухова, высказавшем в свою очередь свое «слово о мире».

*Актуальность темы исследования* продиктована малой изученностью отображения пейзажа и природы в поэзии И. Шухова, чьи художественные тексты насыщены отображением родного северо-казахстанского ландшафта, являющегося частичкой его Отечества. И. Шухов – яркий представитель русской литературы XX столетия. В литературоведении той эпохи произведения писателя изучались в рамках социалистического реализма, акцентировалось внимание на отображение автором эпохи революции, ее влияния на судьбы людей. Исследования по поэтике произведений И. Шухова выделяли идеологическую направленность, политическую наполненность. Исследование пейзажа, картины природы в творчестве писателя в качестве одной из особенностей стиля писателя мало или недостаточно разработано. Отсутствие или малое освещение исследований по поэтике отображения пейзажа и природы в творчестве писателя подчеркивает *актуальность* предпринимаемого исследования.

*Цель исследования:* анализ поэтики авторского отображения пейзажа и природы в поэтических текстах И.Шухова.

**Материал и методы.** *Материалы:* поэтические тексты И. Шухова как самостоятельные художественные тексты, созданные автором в начале творческого пути, так и включенные в структуру прозаических произведений.

*Методы исследования:* анализ теоретической литературы по проблеме; биографический, аналитический и историко-литературный методы, концептуальный анализ литературного произведения, сравнительный анализ поэтики в его структуре.